Cu colaborarea

A XXII-a Zi Științifică REALITER

Terminologii emergente: provocări, strategii și inițiative

Cluj-Napoca, 29-30 octombrie 2026 **(UTC+3)**
Aula Magna (Strada Mihail Kogălniceanu 1, 400084 Cluj-Napoca)

29 octombrie 2026

09:00 Primirea participanților

09:30 Cuvânt de întâmpinare

10:00 ***Conferință plenară***
Moderator: Cristina Varga (Universitatea Babeș-Bolyai)

Rodica-Ileana Zafiu (Universitatea din București)
Variația terminologică în româna actuală, în perspectivă romanică: constrângeri lingvistice și modele culturale

11:00 *Pauză de cafea*

11:30 ***Secțiunea 1 – Terminologii emergente și domenii noi***
Moderator: Corina Lascu-Cilianu (Academia de Studii Economice București)

Los drones. Una terminología emergente
Cristina Varga (Universitatea Babeș-Bolyai)

L'évolution de la terminologie météorologique roumaine à l'ère numérique : défis et opportunités dans un écosystème informationnel émergent
Elena Tamba (Institutul de Filologie Română „Alexandru Philippide", Academia Română, Filiala Iași)

Variație terminologică și terminologie emergentă. Termenii din domeniul biodiversității oceanelor în limba română
Andreea-Victoria Grigore (Universitatea din București)

13:00 *Pauza de prânz*

Sala Club (Strada Emmanuel de Martonne 1, 400090 Cluj-Napoca)
(https://teams.microsoft.com/meet/342026022730361?p=5vceALzmXMSaGmlmTb)

14:30 ***Secțiunea 2 – Discursuri specializate și terminologii emergente***
Moderator: Jordi Bover (TERMCAT)

Terminologii emergente în retailul contemporan – studiu contrastiv franco român și direcții de normalizare
Corina Lascu-Cilianu (Academia de Studii Economice București)

La mode à l'ère du métavers : terminologies émergentes de la mode virtuelle
Carolina Iazzetta (Universitas Mercatorum)

Más allá del término: una aproximación multidisciplinar para la identificación de conjuntos poliléxicos en el discurso jurídico especializado
Antonio Madrid (Universitatea din București)

15:45 *Pauză de cafea*

16:15 ***Secțiunea 3 – Inteligență artificială și inovație în terminologie***
Moderator: Olivia Petrescu (Universitatea Babeș-Bolyai)

Redacción de definiciones en diccionarios especializados para niños con la ayuda de la inteligencia artificial
María Pozzi (Colegio de México)

Modelado terminográfico ágil: la arquitectura estructurada YAML/NVH frente a la inestabilidad de la neología emergente
Gerardo Sierra, Jorge Lázaro, Edén Espinoza (Universidad Nacional Autónoma de México)

Etica terminologului-traducător în contextul dezvoltării practicilor IA
Cristina-Alice Toma (Universitatea din București/Université libre de Bruxelles (ULB)/Institut de la Langue Roumaine), Doina Butiurca (Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie" George Emil Palade" din Târgu -Mureș)

O privire asupra galicismelor medicale din română și italiană – câteva (a)simetrii și divergențe relevante pentru traducerea automată
Diana Sopon (Academia Forțelor Terestre Nicolae Bălcescu Sibiu)

17:45 *Încheierea lucrărilor și Reuniunea generală REALITER*

20:00 *Cină festivă*

30 octombrie 2026

Sala Club (Strada Emmanuel de Martonne 1, 400090 Cluj-Napoca)
(https://teams.microsoft.com/meet/342026022730361?p=5vceALzmXMSaGmlmTb)

09:30 ***Conferință plenară***
Moderator: Claudio Grimaldi (Università degli Studi di Napoli "Parthenope"-Secretar general REALITER)

Jana Altmanova (Università di Napoli L'Orientale-Președinta Rețelei LTT)
L'émergence des noms propres en terminologie : de l'onomastique à la néologie spécialisée

10:30 *Pauză de cafea*

11:00 *Secțiunea 4 – Împrumuturi și anglicisme în terminologiile emergente*
Moderator: Irina-Cristina Mărginean (Universitatea Babeș-Bolyai)

Integrarea anglicismelor din domeniul inteligenței artificiale în limba română
Liana Muthu (Universitatea Babeș-Bolyai)

Circulația anglicismelor în terminologia medicală a limbilor romanice
Doina Butiurca (Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie" George Emil Palade" din Târgu -Mureș), Cristina-Alice Toma (Universitatea din București/Université libre de Bruxelles (ULB)/Institut de la Langue Roumaine), Elena Museanu (Universitatea Româno-Americană din București)

Tipologia anglicismelor din domeniul Algoritmică și programare în limba română
Anamaria Bogdan (Universitatea Babeș-Bolyai)

12:15 *Secțiunea 5 – Terminologii ale medicinei și ale sănătății mintale*
Moderator: Andreea-Victoria Grigore (Universitatea din București)

Dynamiques d'une terminologie émergente : vers l'élaboration d'un outil terminographique de la santé mentale étudiante
Rosa Maria Fréjaville, Raphaèle Dumont, Anne Béchard-Léauté, Pedro Guedes de Oliveira (Université Jean Monnet)

Trasferimento metaforico e neologia al confine tra lessico psicopatologico e intelligenza artificiale: un'analisi su corpus italiano e francese
Claudio Grimaldi, Maria Chiara Salvatore (Università degli Studi di Napoli "Parthenope")

13:00 *Pauză de prânz*

14:00 *Secțiunea 6 – Terminologie, patrimoniu și transmiterea cunoașterii*
Moderator: Claudio Grimaldi (Università degli Studi di Napoli "Parthenope"-Secretar general REALITER)

Terminología emergente en el discurso turístico: análisis conceptual y contrastivo entre el español y el francés
Cristina Tejedor Martínez (Universidad de Alcalá), Raymonda Nodis (Universidad Complutense de Madrid)

Variație și normalizare în terminologia etichetelor de vin. Un război aproape pașnic
Manuela Mihăescu (Universitatea Babeș-Bolyai)

15:00 *Încheierea celei de-a XXII-a Zile Științifice REALITER*

Cu sprijinul

MINISTÈRE
DE LA CULTURE
Liberté
Égalité
Fraternité

(Délégation générale à la langue française et aux langues de France)

Parteneri

UNIVERSITÀ CATTOLICA del Sacro Cuore
OTPL
Osservatorio di terminologie e politiche linguistiche

RITerm

Comitetul științific

Ieda Maria Alves, Universidade de São Paulo
Jordi Bover i Salvadó, TERMCAT
Manuel Célio Conceição, Universidade do Algarve
Ioana Cornea, Universidad Nacional Autónoma de México
Iria da Cunha Fanego, Universidad Nacional de Educación a Distancia
Xavier Darras, Office québécois de la langue française
Iolanda Galanes Santos, Universidade de Vigo
Claudio Grimaldi, Università degli Studi di Napoli "Parthenope"
Corina Lascu Cilianu, Academia de Studii Economice din Bucureşti
Paul Petit, Délégué général à la langue française et aux langues de France
Étienne Quillot, Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)
Cristina Varga, Universitatea Babeș-Bolyai

Comitetul de organizare

Claudio Grimaldi (Secretar general REALITER) și Secretariatul REALITER (Silvia Calvi, Klara Dankova, Carolina Iazzetta, Camilla Nappi, Maria Chiara Salvatore, Silvia Domenica Zollo)
Cristina Varga, Anamaria Bogdan, Manuela Mihăescu, Olivia Petrescu, Diana Moțoc, Irina-Cristina Mărginean, Anamaria Milonean (Universitatea Babeș-Bolyai), Andreea-Victoria Grigore (Universitatea din București)